# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

**1.** 了解你的邻居(know Thy Neighbor) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 了解你的邻居(Know Thy Neighbor)
# 第1/1页

[nəʊ] [ðaɪ] ['neɪbə(r)]
**Know Thy Neighbor**
知道 你的 邻居

了解你的邻居

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɑː(r)] . ['luːɪs]
**By ELISABETH R . LEWIS**
经过 伊丽莎白 拉 . 刘易斯

作者：伊丽莎白·R·刘易斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tɒm] ['biːtʃəm]
**Illustrated by Tom Beecham**
插图 经过 汤姆 比彻姆

汤姆·比彻姆绘图

[ [træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februəri]
**[ Transcriber Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction February**
[ 转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 二月
- .
**1953 .**
- .

[转录者注：本电子文本摘自1953年2月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . ]
**publication was renewed . ]**
发布 曾是 更新 . ]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ðæt] [ɪn'hæbɪt] [ðə; ði] [naɪt] [meɪ] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [dɪ'siːtf(ə)l] [brɔːd] ['deɪlaɪt]
**The terrors that inhabit the night may be even more awful in deceitful broad daylight**
这 恐怖 那 居住 这 夜晚 可能 是 甚至 更多的 可怕 在 欺骗性的 广阔 日光
!
**!**
!

夜晚潜伏的恐怖，在虚幻的光天化日之下可能更加可怕！

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [kæt] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ðə; ði] [griːn]
**It began with the dead cat on the fire escape and ended with the green**
它 开始 和 这 死的 猫 在 这 火 逃脱 和 结束 和 这 绿色的
['mɒnstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'sɪnəreɪtə(r)] [ʃuːt] ,
**monster in the incinerator chute ,**
怪物 在 这 焚烧炉 滑槽 ,

一切始于防火梯上的死猫，终于焚化炉滑槽里的绿色怪物。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [feə(r)] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] . . .
**but still , it wouldn't be quite fair to blame it all on the neighborhood . . .**
但 仍然 , 它 不会 是 相当 公平的 到 责备 它 全部 在 这 邻里 . . .
.
**.**
.

但是，把所有责任都归咎于社区也不完全公平……

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ðæt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði]
The apartment house was in the heart of the district that is known as " The
这 公寓 房子 曾是 在 这 心 的 这 区 那 是 已知 作为 " 这
['tendəlɔɪn] " — [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [frɒm; frəm] ['elɪs] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd]
Tenderloin " — that section of San Francisco from Ellis to Market and
里脊肉 " — 那 部分 的 圣 弗朗西斯科 从 埃利斯 到 市场 和
[iːst] [frɒm; frəm] ['levənwɜːθ] [tuː; tə] ['meɪs(ə)n] [striːt] .
east from Leavenworth to Mason Street .
东方 从 利文沃思 到 石匠 街道 .

这栋公寓楼位于旧金山被称为“红灯区”的中心地带——该区域从埃利斯街到市场街，东起利文沃斯街，东至梅森街。

[nɒt] [ðə; ði] [best] ['sekʃ(ə)n] .
Not the best section .
不是 这 最好的 部分 .

这部分不太好。

[tuː; tə] ['ɛlənz] [maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'seɪvəri] ['neɪbəhʊd] ,
To Ellen's mind , it was an unsavory neighborhood ,
到 艾伦的 头脑 , 它 曾是 一个 令人不快的 邻里 ,

在艾伦看来，那是一个不太好的街区。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə'pɑːtmənts] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ['əʊnli] $38 . - [ə; eɪ] [mʌnθ]
but with apartments so hard to get and this one only $38 . 00 a month
但 和 公寓 所以 难的 到 得到 和 这 一 仅有的 $38 . - 一个 月
[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [ə'pɑːtmənt] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['elɪveɪtə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] — [wel] ,
and in a regular apartment building with an elevator and all — well ,
和 在 一个 常规的 公寓 建筑 和 一个 电梯 和 全部 — 出色地 ,

但是现在公寓这么难找，这套公寓每月只要 38 美元，而且还是一栋普通的公寓楼，有电梯什么的——嗯，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [təʊld] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [tuː] [pə'tɪkjələ(r)] [ðiːz]
as she often told the girls at the office , you can't be too particular these
作为 她 经常 讲述 这 女孩们 在 这 办公室 , 你 不能 是 也 特别的 这些
[deɪz] .
days .
天 .

她经常跟办公室的女孩们说，现在这世道，你不能太挑剔。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɔː'diːl] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [blɒks] [frɒm; frəm] ['mɑːkɪt]
Nevertheless , it was an ordeal to walk up the two blocks from Market
尽管如此 , 它 曾是 一个 考验 到 走 向上 这 二 积木 从 市场
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

然而，从市场街走上那两个街区却是一件苦差事。

[pə'tɪkjələli] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [dʒuːk] ['bɒksɪz] [ din ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['geərɪʃ]
particularly at night when the noise of juke boxes dinned from the garish
特别 在 夜晚 什么时候 这 噪音 的 点唱机 盒子 晚餐 从 这 扎眼
[bɑːrz] ,
bars ,
酒吧 ,

尤其是在夜晚，当那些俗艳的酒吧里传出点唱机的嘈杂声时，

[wen] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [spɪld] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] ['seɪləz] , [wɪð] [pə'rɒksaɪd] ,
when the sidewalks spilled over with soldiers and sailors , with peroxided ,
什么时候 这 人行道 洒了 超过 和 士兵 和 水手们 , 和 过氧化物 ,

当人行道上挤满了士兵和水手，带着过氧化氢，

['blaʊzi] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːtɪv] ['gæmbəlz] [huː] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [bæk] [rʊmz; ruːmz]
**blowsy - looking women and the furtive gamblers who haunted the back rooms**
蓬乱 - 寻找 女性 和 这 鬼鬼祟祟 赌徒 WHO 闹鬼的 这 后退 房间
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] - [ə'pɪərɪŋ] [sɪ'gɑː(r)] [stɔːz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [striːt] .
**of the innocent - appearing cigar stores that lined the street .**
的 这 清白的 - 出现 雪茄 商店 那 衬里 这 街道 .

衣着邋遢的女人和鬼鬼祟祟的赌徒经常出没于街边那些看似无害的雪茄店的后屋。

---

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['veri] [fɑːst] [ðen] , ['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [left] [ɔː(r)] [raɪt] ,
**She walked very fast then , never looking to left or right ,**
她 步行 非常 快速地 然后 , 绝不 寻找 到 左边 或者 正确的 ,

她当时走得很快，眼睛始终没有向左或向右看。

---

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [paʊnd] [wen] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [meɪl] [ 'hwisl ] .
**and her heart would pound when a passing male whistled .**
和 她 心 会 磅 什么时候 一个 通过 男性 吹口哨 .

每当有男人路过时吹口哨，她的心都会怦怦直跳。

---

[bʌt; bət][wʌns][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] ['lɒbi] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] .
**But once inside the apartment house lobby , she relaxed .**
但 一次 里面 这 公寓 房子 大厅 , 她 轻松 .

但一走进公寓大楼大厅，她就放松下来了。

---

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ləʊ'keɪʃn] , [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] ['veri] [rɪ'spektəbl] .
**In spite of its location , the place seemed very respectable .**
在 尽管如此 的 它是 地点 , 这 地方 似乎 非常 可敬 .

尽管地理位置不太理想，但这个地方看起来非常体面。

---

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [met] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɔː(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ænd; ənd] ,
**She seldom met anyone in the lobby or the elevator and ,**
她 很少 遇见 任何人 在 这 大厅 或者 这 电梯 和 ,

她很少在大厅或电梯里遇到人，

---

[ɪk'sept] [ɒn][reə(r)] [ə'keɪʒnz] [laɪk] [lɑːst] [naɪt] ,
**except on rare occasions like last night ,**
除了 在 稀有的 场合 喜欢 最后的 夜晚 ,

除了像昨晚那样极少数的情况之外，

---

[ðə; ði] [hɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['swæŋki] [ə'pɑːtmənt] ['haʊzɪz] [ɒn] [nɒb]
**the halls were as silent as those in the swanky apartment houses on Nob**
这 大厅 是 作为 沉默的 作为 那些 在 这 时髦的 公寓 房屋 在 诺布
[hɪl] .
**Hill .**
爬坡道 .

走廊里静得出奇，就像诺布山上那些豪华公寓楼里的走廊一样。

---

[ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ] [saɪt] ['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] — [ðə; ði] [ʃɔːt] , ['stɒki] [jʌŋ] [mæn]
**She knew by sight only two of her neighbors — the short , stocky young man**
她 知道 经过 视线 仅有的 二 的 她 邻居 — 这 短的 , 矮壮 年轻的 男人
[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] - ,
**who lived in 410 ,**
WHO 居住地 在 - ,

她只认得两个邻居——住在410号的矮壮年轻男子，

---

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfət] , [ɪn] - .
**and Mrs . Moffatt , in 404 .**
和 太太 . 莫法特 , 在 - .

莫法特夫人，住在 404 号。

['mɪsɪz] . ['mɑːfət] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['lævəndə(r)][ænd; ənd][əʊld] [leɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**Mrs . Moffatt was the essence of lavender and old lace , and the**
太太 . 莫法特 曾是 这 本质 的 薰衣草 和 老的 蕾丝 , 和 这
[jʌŋ] [mæn] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
**young man — he was all right ,**
年轻的 男人 — 他 曾是 全部 正确的 ,

莫法特太太浑身散发着薰衣草和旧蕾丝的气息，而那位年轻人——他还可以。

['riːəli] ; [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] ['ɒnɪstli] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪdi] - ['lʊkɪŋ] .
**really ; you couldn't honestly say he was shady - looking .**
真的 ; 你 不能 诚实地 说 他 曾是 阴凉 - 寻找 .

真的；你不可能真的说他长相可疑。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
**On this particular morning ,**
在 这 特别的 早晨 ,

在这个特别的早晨，

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] - [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [wen] ['elən] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə]
**the man from 410 was waiting for the elevator when Ellen came out to**
这 男人 从 - 曾是 等待 为了 这 电梯 什么时候 艾伦 来了 出去 到
[get][hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)] .
**get her paper .**
得到 她 纸 .

410号房间的那个男人正在等电梯，这时艾伦出来拿报纸了。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [steərd] .
**He glanced up at the sound of the door and stared .**
他 瞥了一眼 向上 在 这 声音 的 这 门 和 凝视 .

听到开门声，他抬头看了一眼，愣愣地盯着门外。

['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] .
**Quickly , she shut the door again .**
迅速地 , 她 关闭 这 门 再次 .

她迅速地又把门关上了。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
**She didn't like the way he looked at her .**
她 没有 喜欢 这 方式 他 看起来 在 她 .

她不喜欢他看她的眼神。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊskəʊt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtgaʊn] ,
**She was wearing a housecoat over her nightgown ,**
她 曾是 穿着 一个 睡袍 超过 她 睡衣 ,

她睡衣外面套了一件睡袍。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɑːf] [ræpt] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] — [ə; eɪ]
**and a scarf wrapped around her head to cover the bobbypins — a**
和 一个 围巾 包装 大约 她 头 到 覆盖 这 发夹 — 一个
['kɒstjuːm][æz; əz] [ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌnz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
**costume as unrevealing as a nun's — but she felt as though he had**
戏服 作为 不透露 作为 一个 修女的 — 但 她 毛毡 作为 尽管 他 有
[ɪn'veɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪvəsi] [wɪð] [hɪz; ɪz][steə(r)] ,
**invaded her privacy with his stare ,**
入侵 她 隐私 和 他的 盯 ,

她头上裹着一条围巾，遮住了发夹——这身打扮和修女的装束一样保守——但她感觉他的目光侵犯了她的隐私。

[laɪk] [sə'praɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɑːθtʌb] .
**like surprising her in the bathtub .**
喜欢 奇怪 她 在 这 浴缸 .

比如在浴缸里给她一个惊喜。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [stɑːt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [ə'gen] .
**She waited until she heard the elevator start down before opening her door again .**
她 等待 直到 她 听到 这 电梯 开始 向下 前 开幕 她 门 再次 .

她等到听到电梯开始下行的声音后才再次打开房门。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [eɪmd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steəz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [jɑːrdz] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
**The boy must have aimed from the stairs ; her paper was several yards down the hall ,**
这 男生 必须 有 旨在 从 这 楼梯 ; 她 纸 曾是 一些 码 向下 这 大厅 ,

男孩一定是站在楼梯上瞄准的；她的报纸落在走廊几码远的地方。

['ɔːlməʊst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - .
**almost in front of 404 .**
几乎 在 正面 的 - .

几乎就在404错误之前。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
**She went down to get it .**
她 去 向下 到 得到 它 .

她下去拿了。

['mɪsɪz] . ['mɑːfət] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] ['ɛlənz] ['fʊtsteps] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
**Mrs . Moffatt must have heard Ellen's footsteps in the hall .**
太太 . 莫法特 必须 有 听到 艾伦的 脚步声 在 这 大厅 .

莫法特太太一定听到了艾伦在走廊里的脚步声。

[æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] ( [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbənd] ,
**An old lady with a small income ( from her late husband ,**
一个 老的 女士 和 一个 小的 收入 ( 从 她 晚的 丈夫 ,

一位收入微薄的老妇人（来自她已故的丈夫），

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['elən] ) [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] .
**as she had explained to Ellen ) and little to do , she was intensely interested in her neighbors .**
作为 她 有 解释 到 艾伦 ) 和 小的 到 做 , 她 曾是 强烈地 感兴趣的 在 她 邻居 .

正如她向艾伦解释的那样）而且无所事事，她对邻居们非常感兴趣。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [ piə ] [aʊt] .
**She opened the door of her apartment and peered out .**
她 打开 这 门 的 她 公寓 和 窥视 出去 .

她打开公寓的门，向外望去。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [waɪt] [heə(r)] [wɒz; wəz] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [taɪt] [kɪd] ['kəːləz] .
**Her thin white hair was done up in tight kid curlers .**
她 薄的 白色的 头发 曾是 完毕 向上 在 紧的 孩子 卷发器 .

她稀疏的白发用儿童卷发器紧紧地卷了起来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ['feɪdɪd] - [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [raʊnd] ['rɪŋkld] - ['æp(ə)l] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [eɪdʒd] ['beɪbi] .
**With her round faded - blue eyes and round wrinkled - apple cheeks , she looked like an inquisitive aged baby .**
和 她 圆形的 褪色 - 蓝色的 眼睛 和 圆形的 皱 - 苹果 脸颊 , 她 看起来 喜欢 一个 好奇 老年人 婴儿 .

她有着圆圆的、褪色的蓝色眼睛和圆圆的、布满皱纹的苹果脸颊，看起来像个好奇心旺盛的大孩子。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] ['elən] ['plezntli] .
**" Good morning , " said Ellen pleasantly .**
" 好的 早晨 , " 说 艾伦 愉快 .

“早上好，”艾伦愉快地说。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Good morning , my dear , " the old lady answered .**
" 好的 早晨 , 我的 亲爱的 , " 这 老的 女士 回答 .

“早上好，亲爱的，”老太太回答道。

" [jʊr; jər] [ʌp] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sætədeɪ] . "
**" You're up early for a Saturday . "**
" 你是 向上 早期的 为了 一个 周六 . "

“周六你起得真早。”

" [wel] , [ai] [θɔːt] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑːt] [maɪ] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] .
**" Well , I thought I might as well get up and start my house - cleaning .**
" 出色地 , 我 想法 我 可能 作为 出色地 得到 向上 和 开始 我的 房子 - 打扫 .

“好吧，我想我最好还是起来开始打扫房子吧。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['eniweɪ] .
**I didn't sleep a wink after four o'clock this morning anyway .**
我 没有 睡觉 一个 眨眼 后 四 点钟 这 早晨 反正 .

今天早上四点以后我就没睡过觉了。

[dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɔːl] [ðæt] ['rækɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ? "
**Did you hear all that racket in the hall ? "**
做过 你 听到 全部 那 球拍 在 这 大厅 ? "

你听到大厅里那嘈杂的声音了吗?

" [waɪ] , [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] .
**" Why , no , I didn't .**
" 为什么 , 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['saʊndɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
**" The old lady sounded disappointed .**
" 这 老的 女士 听起来 失望的 .

老太太听起来很失望。

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ai] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I don't see how I missed it .**
" 我 不 看 如何 我 错过 它 .

我不明白我怎么会错过它。

[ai] [ges] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [went] [tuː; tə] [bed] [səʊ] [leɪt] .
**I guess because I went to bed so late .**
我 猜测 因为 我 去 到 床 所以 晚的 .

我想是因为我睡得太晚了。

[maɪ] [ 'nefjuː ] — [juːv] [siːn] [ðem; ðəm] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? — ['ðer] [sʌtʃ] [naɪs] [bɔɪz] .
**My nephews — you've seen them , haven't you ? — They're such nice boys .**
我的 侄子们 — 你已经 已见 他们 , 还没有 你 ? — 它们是 这样的 好的 男孩们 .

我的侄子们——你见过他们吧？——他们都是非常好的孩子。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['muːvi] [lɑːst] [naɪt] . "
**They took me to a movie last night . "**
他们 采取 我 到 一个 电影 最后的 夜晚 . "

他们昨晚带我去看电影了。

" [wel] , [aɪm] [sə'praɪzd] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['elən] .
**" Well , I'm surprised you didn't hear it , " said Ellen .**
" 出色地 , 我是 惊讶 你 没有 听到 它 , " 说 艾伦 .

“嗯，我很惊讶你没听到，”艾伦说。

" ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] , [laɪk] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [reɪk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔ:(r)]
**" Thumping and scratching , like somebody was dragging a rake along the floor**
" 怦 和 抓挠 , 喜欢 某人 曾是 拖拽 一个 耙 沿着 这 地面
.
**:**
.

"砰砰的，刮擦的声音，就像有人用耙子在地板上拖拽一样。"

---

[ai][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [get] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] .
**I just couldn't get back to sleep .**
我 只是 不能 得到 后退 到 睡觉 .

我怎么也睡不着了。

---

" [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [klɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] .
**" The old lady clicked her tongue .**
" 这 老的 女士 点击 她 舌头 .

老太太咂了咂舌。

---

" [aɪl] [bet] ['sʌmbədi] [keɪm] [həʊm] [drʌŋk] .
**" I'll bet somebody came home drunk .**
" 患病的 赌注 某人 来了 家 醉 .

我敢打赌，肯定有人喝醉回家了。

---

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['terəb(ə)l] ?
**Isn't that terrible ?**
不是 那 糟糕的 ?

那岂不是很可怕吗?

---

[ai]['wʌndə(r)] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] . "
**I wonder who it was . "**
我 想知道 WHO 它 曾是 . "

我想知道是谁。

---

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['elən] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .
**" I don't know , " said Ellen , " but it was certainly a disgrace .**
" 我 不 知道 , " 说 艾伦 , " 但 它 曾是 当然 一个 耻辱 .

"我不知道,"艾伦说，"但这确实是一件丢脸的事。"

---

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l]['mɪsɪz] . ['ændəsn] .
**I was going to call Mrs . Anderson .**
我 曾是 去 到 称呼 太太 . 安德森 .

我本来打算给安德森太太打电话。

---

" [wɪð] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən] ,
**" With the door open ,**
" 和 这 门 打开 ,

"门开着，

---

[ðə; ði] [hɔ:l] [si:md] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [ɒd] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [mɑ:fəts] [ə'pɑ:tmənt] — [nɒt]
**the hall seemed filled with the very odd odor of Mrs . Moffatt's apartment — not**
这 大厅 似乎 已填 和 这 非常 奇怪的 气味 的 太太 . 莫法特的 公寓 — 不是
['ri:əli] [ʌn'plez(ə)nt] ,
**really unpleasant ,**
真的 令人不快的 ,

走廊里似乎弥漫着莫法特太太公寓里那种非常奇怪的气味——倒也不是难闻。

---

[bʌt; bət] ['mʌsti] , [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [æn'ti:ks] .
**but musty , with the smell of antiques .**
但 发霉的 , 和 这 闻 的 古董 .

但有股霉味，像是古董的味道。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪt'self][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mju'ziːəm] .
**The apartment itself was like a museum .**
这 公寓 本身 曾是 喜欢 一个 博物馆 .

这套公寓本身就像一座博物馆。

['elən] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪn'saɪd][wʌns] [wen] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp]
**Ellen had been inside once when the old lady invited her in for a cup**
艾伦 有 到过 里面 一次 什么时候 这 老的 女士 受邀 她 在 为了 一个 杯子
[ɒv; əv] [tiː] .
**of tea .**
的 茶 .

艾伦之前来过这里一次，当时老太太邀请她进来喝杯茶。

[ɪts] [tuː] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [kræmd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪ'zɑː(r)] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [brɪk] -
**Its two rooms were crammed with a bizarre assortment of furniture , bric -**
它是 二 房间 是 拥挤 和 一个 怪异 品种 的 家具 , 砖块 -
[ə; eɪ] - [brɑːts][ænd; ənd] [ˌsuːvə'nɪəz] .
**a - brac and souvenirs .**
一个 - 支架 和 纪念品 .

它的两个房间里堆满了各种各样奇特的家具、小摆设和纪念品。

" [əʊ] , [haʊz] [jɔː(r); jə(r)][bɜːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
**" Oh , how's your bird this morning ?**
" 哦 , 怎么样 你的 鸟 这 早晨 ?

“哦，你的鸟今天早上怎么样？”

" ['elən] [ɑːskt] .
**" Ellen asked .**
" 艾伦 问 .

艾伦问道。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kə'lektə(r)] , ['mɪsɪz] . ['mɑːfət] [wɒz; wəz][æn; ən]['ænɪm(ə)l]['fænsiə(r)] .
**In addition to being a collector , Mrs . Moffatt was an animal fancier .**
在 添加 到 存在 一个 集电极 , 太太 . 莫法特 曾是 一个 动物 更精致的 .

除了是一位收藏家，莫法特夫人还是一位动物爱好者。

[ʃiː; ʃi] [əʊnd] [θriː] [kæts] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lʌv] - [bɝdz] , ['gəʊldfɪʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][keɪdʒ]
**She owned three cats , a pair of love - birds , goldfish , and even a cage**
她 拥有 三 猫 , 一个 一对 的 爱 - 鸟类 , 金鱼 , 和 甚至 一个 笼
[ɒv; əv] [waɪt] [maɪs] .
**of white mice .**
的 白色的 小鼠 .

她养了三只猫、一对爱情鸟、金鱼，甚至还有一笼白鼠。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [bɝdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] ['elən] ['jestədeɪ] , [wɒz; wəz] ['eɪlɪŋ] .
**One of the love - birds , she had informed Ellen yesterday , was ailing .**
一 的 这 爱 - 鸟类 , 她 有 知情的 艾伦 昨天 , 曾是 生病 .

她昨天告诉艾伦，这对情侣中的一人生病了。

" [əʊ] , - [mʌtʃ] ['betə(r)] [tə'deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [biːmd] .
**" Oh , Buzzy's much better today , " she beamed .**
" 哦 , - 很多 更好的 今天 , " 她 光束 .

“哦，巴兹今天好多了，”她笑容满面地说。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːd] [hɪm] ['wɪski] ['evri] [θriː] ['aʊəz] — [wɪð] [æn; ən]
**" The doctor told me to feed him whisky every three hours — with an**
" 这 医生 讲述 我 到 喂养 他 威士忌酒 每一个 三 小时 — 和 一个
['aɪˌdrɒpə] ,
**eyedropper ,**
滴管 ,

医生告诉我每隔三个小时用滴管给他喂威士忌，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [jʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .
**you know — and you'd be surprised how it helped the little fellow .**
你 知道 — 和 你会 是 惊讶 如何 它 帮助 这 小的 同伴 .

你知道吗——你会惊讶地发现这对小家伙有多大帮助。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][et; eɪt][sʌm; səm][bɜːd] - [siːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
**He even ate some bird - seed this morning . "**
他 甚至 吃 一些 鸟 - 种子 这 早晨 . "

他今天早上甚至还吃了一些鸟食。

" [aɪm][səʊ][glæd] , " [sed] ['elən] .
**" I'm so glad , " said Ellen .**
" 我是 所以 高兴的 , " 说 艾伦 .

"我太高兴了，"艾伦说。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɑːfət] .
**She picked up her paper and smiled at Mrs . Moffatt .**
她 挑选 向上 她 纸 和 微笑 在 太太 . 莫法特 .

她拿起报纸，对莫法特太太笑了笑。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .
**" I'll see you later .**
" 患病的 看 你 之后 .

"回头见。"

" [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , ['ʃʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['mʌsti] [smel] ,
**" The old woman closed her door , shutting off the musty smell ,**
" 这 老的 女士 关闭 她 门 , 关闭 离开 这 发霉的 闻 ,

老妇人关上门，隔绝了霉味。

[ænd; ənd] ['elən] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] .
**and Ellen walked back to her own apartment .**
和 艾伦 步行 后退 到 她 自己的 公寓 .

艾伦走回了自己的公寓。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] ['kɒfi] [pɒt] [wɪð] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][fɔː(r)] ['teɪbəlˌspuːnz] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,
**She filled the coffee pot with water and four tablespoons of coffee ,**
她 已填 这 咖啡 锅 和 水 和 四 汤匙 的 咖啡 ,

她往咖啡壶里倒满了水，然后加入四汤匙咖啡粉。

[ðen] [drest] [hɜː'self] [waɪl] [ðə; ði] ['kɒfi] [ 'pə:kəleit ] .
**then dressed herself while the coffee percolated .**
然后 穿着 她自己 尽管 这 咖啡 渗滤 .

然后趁着咖啡还在煮的时候，她穿好了衣服。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn]['kæbɪnət]['mɪrə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [aʊt]
**Standing in front of the medicine cabinet mirror , she took the bobbypins out**
常设 在 正面 的 这 药品 内阁 镜子 , 她 采取 这 发夹 出去
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
**of her hair .**
的 她 头发 .

她站在药柜镜子前，取下了头发上的发夹。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt]
**Her reflection looked back at her from the mirror , and she felt**
她 反射 看起来 后退 在 她 从 这 镜子 , 和 她 毛毡
[ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'preʃn] [ə'gen] .
**that unaccountable depression again .**
那 无法解释 沮丧 再次 .

镜子里的自己让她再次感到一阵莫名的沮丧。

[aɪm] [nɒt] [bæd] - ['lʊkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [dʌm] .
**I'm not bad - looking , she thought , and young , and not too dumb .**
我是 不是 坏的 - 寻找 , 她 想法 , 和 年轻的 , 和 不是 也 哑的 .

"我长得还不错,"她心想,"也年轻,而且不太笨。"

[wɒt] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [gɒt] [ðæt] [ai] ['hævnt] ?
**What have other women got that I haven't ?**
什么 有 其他 女性 得到 那 我 还没有 ?

其他女人有什么是我没有的?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [j'iəz] ['pɑːsɪŋ] , [ðə; ði] [miːlz] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənɪŋ] .
**She thought of the days and years passing , the meals all alone , and nothing ever happening .**
她 想法 的 这 天 和 年 通过 , 这 餐 全部 独自的 , 和 没有什么 曾经 发生 .

她想到时光荏苒,岁月流逝,独自一人吃饭,什么事都没有发生。

[ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [gets] [juː; jʊ] ['nəʊweə(r)] ; [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
**That kind of thinking gets you nowhere ; forget it .**
那 种类 的 思维 获得 你 无处 ; 忘记 它 .

那种想法毫无益处,别想了。

[ʃiː; ʃi] [kəʊmd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [bæk] , [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊəli] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ræn] [ə; eɪ] ['lɪpstɪk] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
**She combed her hair back , pinned it securely behind her ears , ran a lipstick over her mouth .**
她 梳理过的 她 头发 后退 , 已置顶 它 安全地 在后面 她 耳朵 , 跑 一个 口红 超过 她 嘴 .

她把头发向后梳,用发夹牢牢地别在耳后,然后涂上口红。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] , [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [gæs] [fleɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kɒfi] [pɒt] ,
**Then she went into the kitchenette , turned off the gas flame under the coffee pot ,**
然后 她 去 进入 这 小厨房 , 转向 离开 这 气体 火焰 在下面 这 咖啡 锅 ,

然后她走进小厨房,关掉了咖啡壶下的煤气火焰。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃeɪd] [tuː; tə] [let] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [θruː] ['mɔːnɪŋ] [fɒg] .
**and raised the window shade to let in the sun that was just beginning to show through morning fog .**
和 提高 这 窗户 阴影 到 让 在 这 太阳 那 曾是 只是 开始 到 展示 通过 早晨 多雾路段 .

于是他拉起窗帘,让刚刚穿透晨雾的阳光照进来。

[ə; eɪ] [ded] [kæt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**A dead cat lay on the fire escape under the window .**
一个 死的 猫 躺 在 这 火 逃脱 在下面 这 窗户 .

一只死猫躺在窗户下的防火梯上。

[ʃiː; ʃi] [steərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['fiːlɪŋ] [sɪk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] .
**She stared at it , feeling sick to her stomach .**
她 凝视 在 它 , 感觉 生病的 到 她 胃 .

她盯着它看,感到一阵恶心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [greɪ] [kæt] , [ðə; ði] [kaɪnd] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['evri] ['æli] ,
**It was an ordinary gray cat , the kind you see in every alley ,**
它 曾是 一个 普通的 灰色的 猫 , 这 种类 你 看 在 每一个 胡同 ,

那是一只普通的灰猫,就是那种你在每个小巷里都能看到的猫。

[bʌt; bət][ɪts] [hed] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [bæk] [səʊ] [ðæt] [ɪts]['əʊpən] [aɪz] [ænd; ənd]['əʊpən] [maʊθ] [ liə ]

**but its head was twisted back so that its open eyes and open mouth leered**

但 它是 头 曾是 扭曲 后退 所以 那 它是 打开 眼睛 和 打开 嘴 斜视

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

**at her .**

在 她 .

但它的头向后扭去，睁开的眼睛和张开的嘴巴斜睨着她。

---

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði][blaɪnd] [daʊn] , [fɑːst] .

**She pulled the blind down , fast .**

她 拉 这 瞎的 向下 , 快速地 .

她迅速地把百叶窗拉了下来。

---

[sɪt] [daʊn] , [lait] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

**Sit down , light a cigarette .**

坐 向下 , 光 一个 卷烟 .

坐下，点支烟。

---

[ɪts] ['nʌθɪŋ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ded] [kæt] , [ðæts] [ɔːl] .

**It's nothing , just a dead cat , that's all .**

它是 没有什么 , 只是 一个 死的 猫 , 那就是 全部 .

没什么，只是一只死猫而已。

---

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][get][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] ?

**But how did it get on the fire escape ?**

但 如何 做过 它 得到 在 这 火 逃脱 ?

但它怎么会出现在防火梯上呢?

---

[fel] , ['meɪbi] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ?

**Fell , maybe , from the roof ?**

费尔 , 或许 , 从 这 屋顶 ?

或许是从屋顶摔下来的?

---

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][get][ɒn][ðə; ði] [ruːf] ?

**And how did it get on the roof ?**

和 如何 做过 它 得到 在 这 屋顶 ?

它是怎么到屋顶上的?

---

[bɪ'saɪdz] , [ai] [θɔːt] [kæts]['nevə(r)][gɒt] [hɜːt] ['fɔːlɪŋ] .

**Besides , I thought cats never got hurt falling .**

除了 , 我 想法 猫 绝不 得到 伤害 坠落 .

此外，我一直以为猫摔下来不会受伤。

---

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['lændɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ?

**Isn't there something about landing on your feet like a cat ?**

不是 那里 某物 关于 降落 在 你的 脚 喜欢 一个 猫 ?

像猫一样四脚着地，是不是感觉很特别?

---

['meɪbi] [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ]['ledʒənd] , [laɪk][ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [naɪn][laɪvz; lɪvz] .

**Maybe that's just a legend , like the nonsense about nine lives .**

或许 那就是 只是 一个 传奇 , 喜欢 这 废话 关于 九 生活 .

也许那只是个传说，就像九条命之类的无稽之谈一样。

---

[wel] , [wɒt] [duː; də][ai][duː; də] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

**Well , what do I do , she thought .**

出色地 , 什么 做 我 做 , 她 想法 .

“那我该怎么办呢? ”她心想。

---

[ai][kænt][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd][drɪŋk] ['kɒfi] [wɪð] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

**I can't sit here and drink coffee with that under the window .**

我 不能 坐 这里 和 喝 咖啡 和 那 在下面 这 窗户 .

窗户下面有东西，我没法坐在这里喝咖啡。

[ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [ai] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [maɪ'self] .
And God knows I can't take it away myself .
和 上帝 知道 我 不能 拿 它 离开 我 .
天知道我自己也无法把它夺走。

[ʃiː; ʃi] [ 'ʃʌdə ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .
She shuddered at the thought .
她 颤抖 在 这 想法 .
想到这里，她不禁打了个寒颤。

[kɔːl] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] .
Call the manager .
称呼 这 经理 .
给经理打电话。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] .
She got up and went to the telephone in the foyer .
她 得到 向上 和 去 到 这 电话 在 这 门厅 .
她起身走到大厅的电话旁。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] ['skrɪbld] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊn] [bʊk] .
She found the number scribbled on the back of the phone book .
她 成立 这 数字 潦草的 在 这 后退 的 这 电话 书 .
她在电话簿背面找到了潦草写下的号码。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ 'daiəl, dail ] .
Her hand was shaking when she dialed .
她 手 曾是 摇晃 什么时候 她 拨号 .
她拨号时手在发抖。

" [ðɪs] [ɪz] ['elən] [taɪ] [ɪn] - .
" This is Ellen Tighe in 402 .
" 这 是 艾伦 泰格 在 - .
"这里是402室的艾伦·蒂格。"

['mɪsɪz] . ['ændəsn] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ded] [kæt] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndəʊ] .
Mrs . Anderson , there's a dead cat on the fire escape outside my window .
太太 . 安德森 , 有 一个 死的 猫 在 这 火 逃脱 外部 我的 窗户 .
安德森太太，我窗外的防火梯上有一只死猫。

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You'll have to do something about it .
你会 有 到 做 某物 关于 它 .
你必须采取一些措施。

" ['mɪsɪz] . ['ændəsn] ['saʊndɪd] [hɑːf] - [ə'sliːp] .
" Mrs . Anderson sounded half - asleep .
" 太太 . 安德森 听起来 一半 - 睡着了 .
安德森太太听起来半睡半醒。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [ə; eɪ] [ded] [kæt] ?
" What do you mean , a dead cat ?
" 什么 做 你 意思是 , 一个 死的 猫 ?
"你说什么？一只死猫？"

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ɪts] [ded] ?
Are you sure it's dead ?
是 你 当然 它是 死的 ?
你确定它死了吗？

['meɪbi] [ɪts] ['sliːpɪŋ] . "
Maybe it's sleeping . "
或许 它是 睡眠 . "
也许它在睡觉。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [ded] !
**" Of course I'm sure it's dead !**
" 的 课程 我是 当然 它是 死的 !

“我当然确定它已经死了！”

---

[kænt] [juː; jʊ] [send] [ˌpiːt] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?
**Can't you send Pete up to take it away ?**
不能 你 发送 皮特 向上 到 拿 它 离开 ?

你不能派皮特上去把它拿走吗?

---

[ɪts] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['wɪndəʊ] . "
**It's a horrible thing to have under my window . "**
它是 一个 可怕 事物 到 有 在下面 我的 窗户 . "

窗户下面有这种东西真是太糟糕了。

---

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [tel] [ˌpiːt] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] .
**" All right , I'll tell Pete to go up .**
" 全部 正确的 , 患病的 告诉 皮特 到 去 向上 .

“好的，我会让皮特上去。”

---

[hiːz] ['wɒʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lɒbi] [naʊ] .
**He's washing down the lobby now .**
他是 洗涤 向下 这 大厅 现在 .

他现在正在清洗大厅。

---

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiːz] ['fɪnɪʃt] , [aɪl] [send] [hɪm] [ʌp] .
**As soon as he's finished , I'll send him up .**
作为 很快 作为 他是 完成的 , 患病的 发送 他 向上 .

他一完成，我就送他上去。

---

" ['elən] [set] [ðə; ði] [fəʊn] [bæk] [ɒn] [ɪts] [stænd] .
**" Ellen set the phone back on its stand .**
" 艾伦 放 这 电话 后退 在 它是 站立 .

艾伦把手机放回支架上。

---

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪli] .
**She felt a little silly .**
她 毛毡 一个 小的 愚蠢的 .

她觉得自己有点傻。

---

[wɒt] [ə; eɪ] [fʌs] [tuː; tə] [meɪk] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [ded] [kæt] .
**What a fuss to make over a dead cat .**
什么 一个 大惊小怪 到 制作 超过 一个 死的 猫 .

为了一个死猫就大惊小怪，真是够了。

---

[bʌt; bət] ['riːəli] , [ˌaʊt'saɪd] [wʌnz] ['wɪndəʊ] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] — [huː] [kʊd; kəd] [bleɪm] [ˌem 'iː] ?
**But really , outside one's window — and before breakfast — who could blame me ?**
但 真的 , 外部 一个人的 窗户 — 和 前 早餐 — WHO 可以 责备 我 ?

但说真的，站在窗外——早餐之前——谁又能责怪我呢?

---

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] , ['keəfəli] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
**She went back into the kitchenette , carefully not looking toward the window ,**
她 去 后退 进入 这 小厨房 , 小心 不是 寻找 朝向 这 窗户 ,

她回到小厨房，小心翼翼地不去看窗外。

---

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wɒz; wəz] [drɔːn] , [ænd; ənd] [ pɔː ] [hɜː'self] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .
**even though the shade was drawn , and poured herself a cup of coffee .**
甚至 尽管 这 阴影 曾是 绘制 , 和 倾倒 她自己 一个 杯子 的 咖啡 .

即使窗帘拉上了，她还是给自己倒了一杯咖啡。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nʊk] , ['drɪŋkɪŋ] ['kɒfi] ,

**Then she sat at the table in the little nook , drinking coffee ,**

然后 她 卫星 在 这 桌子 在 这 小的 角落 , 喝 咖啡 ,

然后她坐在小角落的桌旁，喝着咖啡。

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['liːfɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

**smoking a cigarette and leafing through the paper .**

吸烟 一个 卷烟 和 叶子 通过 这 纸 .

一边抽烟一边翻阅报纸。

[ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsə(r)][skeə(r)][ɪn]['mɑːrɪn] ['kaʊnti] .

**The front page was all about a flying saucer scare in Marin County .**

这 正面 页 曾是 全部 关于 一个 飞行 碟子 吓 在 马林 县 .

头版全是关于马林县发生的飞碟恐慌事件。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['hedlaɪn] , [ðen] [ θʌm ] [ɒn] [θruː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

**She read the headline , then thumbed on through the paper ,**

她 读 这 标题 , 然后 拇指 在 通过 这 纸 ,

她读了标题，然后继续翻阅报纸。

['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['muːvi] [rɪ'vjuːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒmɪk][peɪdʒ] .

**stopping to read the movie reviews and the comic page .**

停止 到 读 这 电影 评论 和 这 漫画 页 .

停下来看看影评和漫画页面。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['sekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hedlaɪn] [ðæt] [riːd] :

**At the back section , she was attracted by a headline that read :**

在 这 后退 部分 , 她 曾是 吸引 经过 一个 标题 那 读 :

在书架后部，她被一个标题吸引住了：

" ['lɪkə(r)] [strɒŋ] [ðiːz] [deɪz] — ['kʌstəmə(r)] [tɜːnz] [griːn] , [sez] ['bɑːtendə(r)] .

**" Liquor Strong These Days — Customer Turns Green , Says Bartender .**

" 酒 强的 这些 天 — 顾客 转弯 绿色的 , 说道 调酒师 .

“最近酒劲儿真大——顾客脸色发青，”酒保说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['aɪtəm] , ['kɒnʃəsli] [kjuːt] .

**" It was a brief item , consciously cute .**

" 它 曾是 一个 简短的 物品 , 有意识地 可爱的 .

“这是一个很短的、刻意追求可爱的小物件。”

" [dʒɒn] ['mɑːtɪn] , - , [ə; eɪ]['bɑːtendə(r)][ɒv; əv] - ['meɪs(ə)n] [striːt] , [wɒz; wəz] [ə'restɪd] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

**" John Martin , 38 , a bartender of 152 Mason Street , was arrested early this morning ,**

" 约翰 马丁 , - , 一个 调酒师 的 - 石匠 街道 , 曾是 被捕 早期的 这 早晨 ,

“38岁的约翰·马丁是梅森街152号一家酒吧的酒保，他于今天凌晨被捕。”

[tʃɑːdʒd] [wɪð] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] ,

**charged with drunkenness and disturbing the peace ,**

带电 和 酒醉 和 令人不安 这 和平 ,

被控醉酒闹事和扰乱治安

['ɑːftə(r)]['faɪərɪŋ] ['sevrəl] [ʃɒts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] . - [rɪ'vɒlvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] .

**after firing several shots from a . 38 revolver on the sidewalk in front of his address .**

后 射击 一些 镜头 从 一个 . - 左轮手枪 在 这 人行道 在 正面 的 他的 地址 .

在自家门前的人行道上，他用一把.38口径左轮手枪开了几枪。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ˈɪndʒəd] .
**No one was injured .**
不 一 曾是 受伤 .

无人受伤。

['mɑːrtɪnz] [dɪ'fens] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [pə'liːs] ['rekɔːdz] , [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ ə'tempt ]
**Martin's defense , according to police records , was that he was attempting**
马丁的 防御 , 根据 到 警察 记录 , 曾是 那 他 曾是 尝试
[tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ə; eɪ] - [peɪl] - [griːn] ,
**to apprehend a ' pale - green ,**
到 逮捕 一个 - 苍白 - 绿色的 ,

根据警方记录，马丁的辩护理由是，他当时正试图逮捕一名"浅绿色"的嫌疑人。

[klɔː] - ['hændɪd] - ['kʌstəmə(r)] [huː] [fled] ['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [maʊs] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ]
**claw - handed ' customer who fled after eating a live mouse and threatening**
爪 - 递交 - 顾客 WHO 逃亡 后 吃 一个 居住 老鼠 和 威胁
['mɑːtɪn] .
**Martin .**
马丁 .

一名长着爪子手的顾客，在吃掉一只活老鼠并威胁马丁后逃跑了。

" [ə'pɒn] ['kwestʃənɪŋ] ,
**" Upon questioning ,**
" 之上 提问 ,

"经询问，

['mɑːtɪn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd]['kʌstəmə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)][fɔː(r); fə(r)]
**Martin admitted that the unidentified customer had been in the bar for**
马丁 承认 那 这 身份不明 顾客 有 到过 在 这 酒吧 为了
['sevrəl] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l] .
**several hours and appeared perfectly normal .**
一些 小时 和 出现 完美 普通的 .

马丁承认，这位身份不明的顾客已经在酒吧待了几个小时，看起来一切正常。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , - [wen] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm]['ɑːftə(r)][hiː; hi][et; eɪt][ðə; ði] [maʊs] ,
**But he insisted , ' When I refused to serve him after he ate the mouse ,**
但 他 坚持 , - 什么时候 我 拒绝 到 服务 他 后 他 吃 这 老鼠 ,

但他坚持说："当他吃掉老鼠后，我拒绝再为他服务，

[hiː; hi] [tɜːnd] [griːn] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [klɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] . -
**he turned green and threatened to claw me to death . '**
他 转向 绿色的 和 威胁 到 爪 我 到 死亡 . -

他脸色发青，威胁要把我抓死。

['mɑːtɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [pə'mɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪfti]
**Martin has a permit to carry the gun and was dismissed with a fifty**
马丁 有 一个 允许 到 携带 这 枪 和 曾是 解雇 和 一个 五十
['dɒlə(r)] [faɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [baɪ] [dʒʌdʒ] ['griːli] [ə'genst] ['sɑːmplɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [stɒk] [tuː]
**dollar fine and a warning by Judge Greely against sampling his own stock too**
美元 美好的 和 一个 警告 经过 法官 格里利 反对 采样 他的 自己的 库存 也
['friːli] .
**freely .**
自由 .

马丁持有持枪许可证，格里利法官判处他罚款五十美元，并警告他不要随意取样自己的库存。

" ['drʌŋkən] [fuːl] , [θɔːt] ['elən] .
**" Drunken fool , thought Ellen .**
" 醉 傻子 , 想法 艾伦 .

"醉鬼，"艾伦心想。

[wɪð] [freʃ] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɔːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

**With fresh indignation , she remembered the disturbance in her own hall this morning .**

和 新鲜的 愤慨 ， 她 记得 这 干扰 在 她 自己的 大厅 这 早晨 .

她想起今天早上在她自己大厅里发生的骚乱，心中又涌起一股愤慨。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['drʌŋks] [ænd; ənd] ['ɡæŋstəz] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] .

**Nothing but drunks and gangsters in this neighborhood .**

没有什么 但 醉汉 和 黑帮分子 在 这 邻里 .

这个街区除了醉汉和流氓团伙，什么都没有。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['veɪɡli] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] " [fɔː(r); fə(r)] [rent] " ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒnt] [ædz] .

**She thought vaguely of looking at the " For Rent " section of the want ads .**

她 想法 依稀 的 寻找 在 这 " 为了 租 " 部分 的 这 想 广告 .

她隐约想到可以看看招聘广告中的“出租”栏目。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] .

**There was a noise on the fire escape .**

那里 曾是 一个 噪音 在 这 火 逃脱 .

消防通道上传来声响。

['elən] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [ʃeɪd] .

**Ellen reached over and lifted up the shade .**

艾伦 达到 超过 和 抬起 向上 这 阴影 .

艾伦伸手掀开了遮阳帘。

[ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][bɪɡ]['peɪpə(r)] [sæk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

**The janitor was standing there with a big paper sack in his hand .**

这 清洁工 曾是 常设 那里 和 一个 大的 纸 解雇 在 他的 手 .

清洁工站在那里，手里拿着一个大纸袋。

['elən] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɡɒt] [ðeə(r)] , [ˌpiːt] ? "

**Ellen opened the window and asked , " How do you think it got there , Pete ? "**

艾伦 打开 这 窗户 和 问 ， " 如何 做 你 思考 它 得到 那里 ， 皮特 ？ "

艾伦打开窗户问道：“皮特，你觉得它是怎么到那儿的？”

" [ai] [də'nəʊ] .

**" I dunno .**

" 我 不知道 .

我不知道。

['meɪbi] [fɔːl] ['ɒfə] [ðə; ði] [ruːf] .

**Maybe fall offa the roof .**

或许 落下 奥法 这 屋顶 .

可能会从屋顶掉下去。

['mʌstə] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] . "

**Musta been in a fight . "**

穆斯塔 到过 在 一个 斗争 . "

肯定是打架了。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

**" What makes you think so ? "**

" 什么 制作 你 思考 所以 ？ "

你为什么这么认为？

" [nɛks] [ɔːl] [tɔːn] .
**" Neck's all torn .**
" 脖子 全部 撕裂 .

脖子完全撕裂了。

---

[bɪg] [tiːθ] [mɑːrks] .
**Big teeth marks .**
大的 牙齿 标记 .

很大的牙印。

---

['meɪbi] [dɒg] [get] [hɪm] . "
**Maybe dog get him . "**
或许 狗 得到 他 . "

也许狗会咬他。

---

" [ʌp] [hɪə(r)] ? "
**" Up here ? "**
" 向上 这里 ? "

"这里？"

---

" ['sʌmbədi] [faɪnd] , ['meɪbi] [θrəʊ] [hɪə(r)] — [ai] [də'nəʊ] .
**" Somebody find , maybe throw here — I dunno .**
" 某人 寻找 , 或许 扔 这里 — 我 不知道 .

"有人找到，也许扔到这里——我不知道。"

---

" [ˌpiːt] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Pete scratched his head .**
" 皮特 刮痕 他的 头 .

皮特挠了挠头。

---

" [juː; jʊ] [doʊnt] ['wʌri] ['eni] [mɔː(r)] , [ðəʊ] .
**" You don't worry any more , though .**
" 你 不 担心 任何 更多的 , 尽管 .

"不过，你不用再担心了。"

---

[ai] [teɪk] [ə'weɪ] [naʊ] .
**I take away now .**
我 拿 离开 现在 .

我现在带走。

---

[nəʊ] [smel] , ['iːv(ə)n] .
**No smell , even .**
不 闻 , 甚至 .

甚至没有一丝气味。

---

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ 'skʌtl ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)]
**" He grinned at her and scuttled to the other end of the fire**
" 他 咧嘴一笑 在 她 和 沉没 到 这 其他 结尾 的 这 火
[ɪ'skeɪp] [weə(r)] [hiː; hi] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] ['kɒrɪdɔː(r)] .
**escape where he climbed through the window to the fourth floor corridor .**
逃脱 在哪里 他 攀登 通过 这 窗户 到 这 第四 地面 走廊 .

他朝她咧嘴一笑，然后迅速跑到防火梯的另一端，从窗户爬进了四楼的走廊。

---

['elən] [ pɔː ] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] ,
**Ellen poured herself a second cup of coffee and lighted another cigarette ,**
艾伦 倾倒 她自己 一个 第二 杯子 的 咖啡 和 照明 其他 卷烟 ,

艾伦给自己倒了第二杯咖啡，又点燃了一支烟。

---

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmənz] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
**then turned to the woman's page in the paper .**
然后 转向 到 这 女性的 页 在 这 纸 .

然后翻到报纸上关于这位女性的版面。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ['kɒləm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [ænd; ənd] [ glɑːns, glæns ] [θruː] [ðə; ði] "
**She read the Advice Column and the Psychology and glanced through the "**
她 读 这 建议 柱子 和 这 心理学 和 瞥了一眼 通过 这 "
[help] ['wɒntɪd] — ['wɪmɪn] " [ɪn] [ðə; ði] ['klæsifaidz] .
**Help Wanted — Women " in the classifieds .**
帮助 通缉 — 女性 " 在 这 分类广告 .

她阅读了建议专栏和心理学专栏，并浏览了分类广告中的"招聘女性"栏目。

---

[ðæt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['riːdɪŋ] .
**That finished the morning's reading .**
那 完成的 这 早晨 阅读 .

上午的阅读就此结束。

---

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] .
**She looked at her watch .**
她 看起来 在 她 手表 .

她看了看手表。

---

['ɔːlməʊst] [ten] .
**Almost ten .**
几乎 十 .

快十岁了。

---

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [kʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪŋk] , [rɪnst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn]
**She carried her coffee cup to the sink , rinsed it out and set it on**
她 携带 她 咖啡 杯子 到 这 下沉 , 冲洗干净 它 出去 和 放 它 在
[ðə; ði] ['dreɪnbɔːd] .
**the drainboard .**
这 沥水板 .

她端着咖啡杯走到水槽边，冲洗干净后放在沥水板上。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [kʌp] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['kɒfi] [left] [ɪn] [ðə; ði] [pɒt] .
**There was still a cup or more coffee left in the pot .**
那里 曾是 仍然 一个 杯子 或者 更多的 咖啡 左边 在 这 锅 .

壶里还剩一杯或更多的咖啡。

---

[ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ wɔːm ] ['əʊvə(r)] ['leɪtə(r)] ,
**That could be warmed over later ,**
那 可以 是 温暖 超过 之后 ,

以后或许可以重新讨论这个问题。

---

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪlə(r)] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ðə; ði] [graʊndz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [bæg] [ðæt]
**but she took out the filler and dumped the grounds into the paper bag that**
但 她 采取 出去 这 填料 和 丢弃 这 理由 进入 这 纸 包 那
[held] ['gɑːbɪdʒ] .
**held garbage .**
握住 垃圾 .

但她取出填充物，把咖啡渣倒进了装垃圾的纸袋里。

---

[ðə; ði] [bæg] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [fʊl] .
**The bag was almost full .**
这 包 曾是 几乎 满的 .

袋子几乎装满了。

---

[aɪl] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'sɪnəreɪtə(r)] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['streɪtn] [ðə; ði]
**I'll throw it in the incinerator now , she thought , before I straighten the**
患病的 扔 它 在 这 焚烧炉 现在 , 她 想法 , 前 我 拉直 这
[ə'pɑːtmənt] .
**apartment .**
公寓 .

"我先把它扔进焚化炉，"她心想，"然后再收拾公寓。"

[ʃiː; ʃi] ['emptid] [ðə; ði] ['æʃtreɪz] — [ðə; ði][wʌn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][bed][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði]
**She emptied the ashtrays — the one beside her bed and the other on the**
她 清空 这 烟灰缸 — 这 一 旁 她 床 和 这 其他 在 这
['brekfəst] ['teɪb(ə)l] — [ðen] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːbɪdʒ] [bæg][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
**breakfast table — then started down the hall with the garbage bag in her hand .**
早餐 桌子 — 然后 开始 向下 这 大厅 和 这 垃圾 包 在 她 手 .

她清空了烟灰缸——一个在床边，另一个在餐桌上——然后手里拿着垃圾袋，沿着走廊走去。

[ðə; ði][ɪn'sɪnəreɪtə(r)] [ʃuːt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs]
**The incinerator chute was at the rear of the hall , next to the service**
这 焚烧炉 滑槽 曾是 在 这 后部 的 这 大厅 , 下一个 到 这 服务
[steəz] .
**stairs .**
楼梯 .

焚烧炉滑槽位于大厅后部，靠近服务楼梯。

['elən] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɔː(r)] ['stændɪŋ] ['slaɪtli] ['əʊpən] .
**Ellen could see the door standing slightly open .**
艾伦 可以 看 这 门 常设 轻微地 打开 .

艾伦看到门微微敞开着。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
**She hesitated .**
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

- [mait] [biː; bi][ðeə(r)] .
**410 might be there .**
- 可能 是 那里 .

410号可能在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [wɪð] [hɪm] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]
**It was bad enough to ride in the elevator with him , feeling his eyes on**
它 曾是 坏的 足够的 到 骑 在 这 电梯 和 他 , 感觉 他的 眼睛 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

和他一起乘电梯就已经够糟糕的了，因为能感觉到他的目光一直盯着她。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'beərəbli] ['ɪntɪmət] [ə'baʊt] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['emptiɪŋ]
**but there was something unbearably intimate about standing beside him , emptying**
但 那里 曾是 某物 难以忍受 亲密的 关于 常设 旁 他 , 清空
['gɑːbɪdʒ] .
**garbage .**
垃圾 .

但站在他旁边倒垃圾，却有一种难以忍受的亲密感。

[ðə; ði][dɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [keɪm] [aʊt] .
**The door seemed to move a little , but nobody came out .**
这 门 似乎 到 移动 一个 小的 , 但 无人 来了 出去 .

门似乎动了一下，但没有人出来。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] .
**She waited another minute .**
她 等待 其他 分钟 .

她又等了一会儿。

[əʊ] , [wel] , ['meɪbi] [ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][aʊt][ðeə(r)][dʒʌst] [fə'gɒt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [taɪt] .
**Oh , well , maybe the last person out there just forgot to shut the door tight .**
哦 , 出色地 , 或许 这 最后的 人 出去 那里 只是 忘了 到 关闭 这 门 紧的 .

哦，好吧，也许是最后一个在外面的人忘记把门关紧了。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪdə(r)] , [stept] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [steə(r)] ['lændɪŋ] .

**She opened it wider , stepped out on the stair landing .**

她 打开 它 更广泛 , 步 出去 在 这 楼梯 降落 .

她把门开得更大，走了出去，站在楼梯平台上。

---

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

**No one was there .**

不 一 曾是 那里 .

当时那里空无一人。

---

[ðə; ði] [ʃuːt] [wɒz; wəz] [waɪd] , ['ɔːlməʊst] [θriː] [fiːt] [ə'raʊnd] .

**The chute was wide , almost three feet around .**

这 滑槽 曾是 宽的 , 几乎 三 脚 大约 .

滑槽很宽，周长将近三英尺。

---

['elən] ['əʊpənd] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [bæg] [daʊn] .

**Ellen opened the top and started to throw the bag down .**

艾伦 打开 这 顶部 和 开始 到 扔 这 包 向下 .

艾伦打开袋口，开始往下扔袋子。

---

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [stʌk] [ɪn] [ðeə(r)] .

**Something was stuck in there .**

某物 曾是 卡住 在 那里 .

里面好像卡了什么东西。

---

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

**Her eyes saw it , but her brain refused to believe .**

她 眼睛 锯 它 , 但 她 脑 拒绝 到 相信 .

她的眼睛看到了，但她的大脑却拒绝相信。

---

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːt] , [lʊkt] [laɪk] — [lʊkt] [laɪk] — [ə; eɪ] ['tʃɪkɪnz] [fʊt] , [nɑːld] , [klɔːd] ,

**What was there , blocking the chute , looked like — looked like — a chicken's foot , gnarled , clawed ,**

什么 曾是 那里 , 阻塞 这 滑槽 , 看起来 喜欢 — 看起来 喜欢 — 一个 鸡肉的 脚 , 盘根错节的 , 爪子 ,

挡在滑槽上的东西，看起来像——看起来像——一只鸡爪，扭曲的，有爪子。

---

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [fʊt] — [ænd; ənd] [æn; ən] ['ʌgli] , ['sɪkli] [griːn] !

**but as large as a human foot — and an ugly , sickly green !**

但 作为 大的 作为 一个 人类 脚 — 和 一个 丑陋的 , 病弱的 绿色的 !

但它却有人类脚那么大——而且是丑陋的、病态的绿色！

---

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ɪn] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

**Automatically , she reached in and clutched it .**

自动地 , 她 达到 在 和 紧握 它 .

她下意识地伸手抓住了它。

---

[hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] [tɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [kəʊld] [fiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ tʌg ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

**Her stomach turned at the cold feel of the thing , but still she tugged at it ,**

她 胃 转向 在 这 寒冷的 感觉 的 这 事物 , 但 仍然 她 拉扯 在 它 ,

那东西冰冷的触感让她胃里一阵翻腾，但她还是拽了拽它。

---

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] .

**trying to work it loose .**

尝试 到 工作 它 松动的 .

试着把它弄松。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevi] .
**It was heavy .**
它 曾是 重的 .

它很重。

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [felt][ˌaɪ 'tiː][stɑːt][tuː; tə][slaɪd] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [ʃuːt] .
**She pulled with all her strength , felt it start to slide back up the chute .**
她 拉 和 全部 她 力量 , 毛毡 它 开始 到 滑动 后退 向上 这 滑槽 .

她使出浑身解数拉，却感觉它开始沿着滑槽往回滑。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [friː] !
**Then it was free !**
然后 它 曾是 自由的 !

然后它就免费了！

[ʃiː; ʃi] [ geip ] [ɪn] [sɪk] ['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][held] .
**She gaped in sick horror at the thing she held .**
她 张开的 在 生病的 恐怖 在 这 事物 她 握住 .

她惊恐地瞪大了眼睛，看着手中的东西。

[hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊpənd] ['wiːkli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
**Her hand opened weakly and she sat down on the floor ,**
她 手 打开 弱 和 她 卫星 向下 在 这 地面 ,

她无力地张开手，然后坐在了地板上。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ['mʌs(ə)lz] ['retʃɪŋ] .
**her head swimming and her throat muscles retching .**
她 头 游泳 和 她 喉 肌肉 干呕 .

她头晕目眩，喉咙肌肉痉挛作呕。

['dɪmli] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ræt(ə)l][ænd; ənd][bʌmp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sɪnəreɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]
**Dimly , she heard the thing rattle and bump down to the incinerator in the**
依稀 , 她 听到 这 事物 嘎嘎作响 和 撞 向下 到 这 焚烧炉 在 这
['beɪsmənt] .
**basement .**
地下室 .

她隐约听到那东西嘎吱作响地滚落到地下室的焚化炉里。

[ðə; ði] [fʊl] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli][hɪt] [həʊm] .
**The full horror of it gradually hit home .**
这 满的 恐怖 的 它 逐步地 打 家 .

事情的恐怖之处才逐渐显现出来。

['elən] [stʊd] [ʌp] , ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd][ræn]['blaɪndli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
**Ellen stood up , swaying , and ran blindly down the hall .**
艾伦 站立 向上 , 摇晃 , 和 跑 盲目地 向下 这 大厅 .

艾伦摇摇晃晃地站了起来，茫然地跑下走廊。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ θʌd ] [ɒn][ðə; ði] [ 'kɑːpit ] [flɔː(r)] .
**Her feet thudded on the carpeted floor .**
她 脚 砰的一声 在 这 铺地毯的 地面 .

她的脚步重重地落在铺着地毯的地板上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] - , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [mɑːfəts] [kən'sɜːnd] [feɪs]
**As she passed 404 , she was vaguely conscious of Mrs . Moffatt's concerned face**
作为 她 通过了 - , 她 曾是 依稀 有意识的 的 太太 . 莫法特的 担心的 脸
['pəʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**poking around the door .**
戳 大约 这 门 .

当她经过 404 号时，她隐约感觉到莫法特太太担忧的脸从门后探了出来。

" [ɪz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [mɪs] [taɪ] ? "
**" Is there something wrong , Miss Tighe ? "**
" 是 那里 某物 错误的 , 错过 泰格 ? "

“蒂格小姐，有什么不对劲吗？”

" [nəʊ] , " ['elən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][gɑːsp] " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] — ['riːəli] — [ɔːl] [raɪt] .
**" No , " Ellen managed to gasp " It's all right — really — all right .**
" 不 , " 艾伦 管理 到 喘气 " 它是 全部 正确的 — 真的 — 全部 正确的 .

“不，”艾伦喘着气说，“没关系——真的——没关系。”

" [ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['rʌnɪŋ] , [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [dɔː(r)] , [slæmd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**" She kept on running , burst through the apartment door , slammed it behind her ,**
" 她 保留 在 跑步 , 爆裂 通过 这 公寓 门 , 猛烈抨击 它 在后面 她 ,

她继续跑，冲进公寓，砰地一声关上了门。

[fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['θʌrəli] , ['vaɪələntli] [ɪl] .
**fell on her knees in the bathroom and became thoroughly , violently ill .**
跌倒 在 她 膝盖 在 这 浴室 和 成为 彻底 , 暴力 患病的 .

她跪倒在浴室里，开始剧烈呕吐。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [niːl] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [kuːl] ['pɔːsəlɪn] [bəʊl] .
**She continued to kneel , unable to think , her head against the cool porcelain bowl .**
她 持续 到 下跪 , 无法 到 思考 , 她 头 反对 这 凉爽的 瓷 碗 .

她继续跪着，脑子一片空白，头抵着冰冷的瓷碗。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['wiːkli] , [ræn][kəʊld]['wɔːtə(r)] , [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [aɪz] .
**Finally , she stood up weakly , ran cold water , washed her face and streaming eyes .**
最后 , 她 站立 向上 弱 , 跑 寒冷的 水 , 洗过 她 脸 和 流媒体 眼睛 .

最后，她无力地站了起来，拿来冷水，洗了洗脸和流泪的眼睛。

[θæŋk] [gɒd] [ðə; ði] [wɔːl] [bed] [wɒz; wəz] [stɪl] [daʊn] !
**Thank God the wall bed was still down !**
感谢 上帝 这 墙 床 曾是 仍然 向下 !

谢天谢地，壁床还放下来着！

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeɪkɪŋ] .
**She fell on it , shaking .**
她 跌倒 在 它 , 摇晃 .

她跌倒在上面，浑身颤抖。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['gɑːstli] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] ?
**What was that unbelievable ghastly , impossible thing ?**
什么 曾是 那 难以置信 阴森 , 不可能的 事物 ?

那究竟是什么东西？那件难以置信、可怕至极、根本不可能存在的事情？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] [θɪn] , ['skelɪt(ə)n] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['brækɪʃ] ['wɔːtə(r)] .

**It was the size of a man , but thin , skeleton thin , and the color of brackish water .**

它 曾是 这 尺寸 的 一个 男人 , 但 薄的 , 骨骼 薄的 , 和 这 颜色 的 微咸的 水 .

它体型和成年人差不多，但很瘦，瘦得像骷髅一样，颜色像咸水。

---

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [legz] , [tuː] [ɑːmz] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . . . [bʌt; bət] ['endɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [hjuːdʒ] , ['bɜːdˌlaɪk] [klɔːz] .

**It had two legs , two arms , like a man . . . but ending with those huge , birdlike claws .**

它 有 二 腿 , 二 武器 , 喜欢 一个 男人 . . . 但 结束 和 那些 巨大的 , 像鸟一样 爪子 .

它有两条腿，两条胳膊，像人一样……但末端却是巨大的、像鸟一样的爪子。

---

['hev(ə)n] [ə'ləʊn] [njuː] [wɒt] [ɪts] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] .

**Heaven alone knew what its face was like .**

天堂 独自的 知道 什么 它是 脸 曾是 喜欢 .

只有上天才知道它长什么样。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [fɑː(r)][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃuːt] .

**She had let go before it was that far clear of the chute .**

她 有 让 去 前 它 曾是 那 远的 清除 的 这 滑槽 .

她还没完全离开滑道就松手了。

---

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

**She thought of the story in the paper .**

她 想法 的 这 故事 在 这 纸 .

她想起了报纸上的那则新闻。

---

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [sɔː] !

**So that was what the bartender saw !**

所以 那 曾是 什么 这 调酒师 锯 !

原来酒保看到的是那样！

---

[hiː; hi] ['wʌznt] [drʌŋk] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] [wen] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [pə'liːs] ?

**He wasn't drunk at all , and what happened when he told the police ?**

他 不是 醉 在 全部 , 和 什么 发生 什么时候 他 讲述 这 警察 ?

他根本没醉，他告诉警察后发生了什么？

---

[ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .

**They laughed at him .**

他们 笑了 在 他 .

他们嘲笑他。

---

[ðeid] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

**They'd laugh at me , too , she thought .**

他们会 笑 在 我 , 也 , 她 想法 .

她心想，他们也会嘲笑我的。

---

[ðə; ði] [pruːf] [ɪz] [gɒn] , [bɜːnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ɪn'sɪnəreɪtə(r)] .

**The proof is gone , burned up in the incinerator .**

这 证明 是 已消失 , 烧伤 向上 在 这 焚烧炉 .

证据已经消失了，在焚化炉里烧毁了。

---

[waɪ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

**Why did this happen to me ?**

为什么 做过 这 发生 到 我 ?

为什么这种事会发生在我身上？

[ded] [kæts][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] , [ded] ['mɒnstəz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'sɪnəreɪtə(r)] [ʃuːt] . . .

**Dead cats on the fire escape , dead monsters in the incinerator chute . . .**

死的 猫 在 这 火 逃脱 , 死的 怪物 在 这 焚烧炉 滑槽 . . .

防火梯上的死猫，焚化炉滑槽里的死怪物……

---

[ɪts] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['neɪbəhʊd] !

**it's this terrible neighborhood !**

它是 这 糟糕的 邻里 !

这地方太糟糕了！

---

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [kəʊ'hɪərəntli] .

**She tried to think coherently .**

她 尝试 到 思考 连贯地 .

她努力让自己思路清晰。

---

['meɪbi] [ðə; ði][kæt][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

**Maybe the cat had something to do with it .**

或许 这 猫 有 某物 到 做 和 它 .

或许这跟猫有关。

---

[ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] [et; eɪt][ə; eɪ] [maʊs] — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][kæt] , [tuː] .

**The bartender said the thing ate a mouse — maybe it had tried to eat the cat , too .**

这 调酒师 说 这 事物 吃 一个 老鼠 — 或许 它 有 尝试 到 吃 这 猫 , 也 .

酒保说那东西吃了一只老鼠——也许它也想吃掉那只猫。

---

[ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [laɪk] [ðæt] [mait] [iːt] ['eniθɪŋ] .

**A monster like that might eat anything .**

一个 怪物 喜欢 那 可能 吃 任何事物 .

那样的怪物什么都吃。

---

[hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] ['stɑːtɪd] ['tʃɜːnɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

**Her stomach started churning again at the thought .**

她 胃 开始 搅拌 再次 在 这 想法 .

想到这里，她的胃又开始翻腾起来。

---

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'sɪnəreɪtə(r)] [ʃuːt] ?

**But what was it doing in the incinerator chute ?**

但 什么 曾是 它 正在做 在 这 焚烧炉 滑槽 ?

但它为什么会出现在焚烧炉的滑槽里呢?

---

['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ,

**Someone in the building must have put it there ,**

某人 在 这 建筑 必须 有 放 它 那里 ,

肯定是楼里有人放的。

---

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [slaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [bɜːnd] [ʌp] .

**thinking it would slide all the way down and be burned up .**

思维 它 会 滑动 全部 这 方式 向下 和 是 烧伤 向上 .

我当时以为它会一路滑下去，然后被烧毁。

---

[huː] ?

**Who ?**

WHO ?

WHO?

---

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['prɒbəbli] .

**One of them , probably .**

一 的 他们 , 大概 .

可能是其中之一。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['kʊd(ə)nt][biː; bi]['eni][mɔː(r)] [griːn] ['mɒnstəz] [ə'raʊnd] .
But there couldn't be any more green monsters around .
但 那里 不能 是 任何 更多的 绿色的 怪物 大约 .

但周围不可能再有绿色怪物了。

[ðeɪ] [kænt][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] , [wɔːk][ðə; ði] [striːts] [laɪk] ['eniwʌn] [els] ,
They can't live in an apartment house , walk the streets like anyone else ,
他们 不能 居住 在 一个 公寓 房子 , 走 这 街道 喜欢 任何人 别的 ,

他们不能住在公寓楼里，也不能像其他人一样走在街上。

[nɒt]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] .
not even in this neighborhood .
不是 甚至 在 这 邻里 .

即使在这个街区也没有。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːrˌtɛndərz] ['stɔːri] .
She remembered something else in the bartender's story .
她 记得 某物 别的 在 这 调酒师的 故事 .

她想起了酒保故事里的另一件事。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l][æt; ət][fɜːst] .
He said it looked perfectly normal at first .
他 说 它 看起来 完美 普通的 在 第一的 .

他说，乍一看一切正常。

[ðæt] [ment] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk]['hjuːmənz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
That meant they could look like humans if they wanted to .
那 意思是 他们 可以 看 喜欢 人类 如果 他们 通缉 到 .

这意味着如果他们愿意，他们可以看起来像人类。

['hɪpnətɪzəm] ?
Hypnotism ?
催眠术 ?

催眠术？

[ðen] ['eni][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] . . . .
Then any man could be . . . .
然后 任何 男人 可以 是 . . . .

那么任何男人都可能成为……

['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .
Suddenly another thought struck her .
突然 其他 想法 击 她 .

突然，她脑海中闪过另一个念头。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt][ai] [sɔː] — [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Supposing they find out I saw — what will they do to me ?
假如 他们 寻找 出去 我 锯 — 什么 将要 他们 做 到 我 ?

假设他们发现我看到了——他们会怎么对我？

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][bed] , [waɪt] [wɪð] [fɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪntnəs] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði]
She jumped up from the bed , white with fear , her faintness forgotten in the
她 跳了起来 向上 从 这 床 , 白色的 和 害怕 , 她 模糊 被遗忘的 在 这
[ɜːdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
urge to escape .
敦促 到 逃脱 .

她吓得脸色苍白，猛地从床上跳了起来，一心只想逃跑，忘记了之前的虚弱。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)][bæg][frɒm; frəm][ðə; ði]['dresə(r)] , [θruː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [kəʊt] .
She snatched her bag from the dresser , threw on her brown coat .
她 抢夺 她 包 从 这 梳妆台 , 扔 在 她 棕色的 外套 .

她从梳妆台上抓起包，披上棕色外套。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ə'freɪd][tuː; tə]['ventʃə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [jet] [ə'freɪd][tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'saɪd] .
**At the door , she hesitated , afraid to venture into the hall , yet afraid to stay inside .**
在 这 门 ， 她 犹豫了一下 ， 害怕的 到 风险投资 进入 这 大厅 ， 然而 害怕的 到 停留 里面 .

走到门口，她犹豫了，既害怕走进大厅，又害怕待在里面。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [iːzd] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ piə ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
**Finally , she eased open the door , peered out into the corridor .**
最后 ， 她 缓解 打开 这 门 ， 窥视 出去 进入 这 走廊 .

最后，她轻轻推开门，向走廊里望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .
**It was deserted .**
它 曾是 荒凉的 .

这里空无一人。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , [pʌntʃt] [ðə; ði] [bel] , [hɜːd] [ðə; ði][kɑː(r)] [bɪ'gɪn] [ɪts] ['kriːki] , [prəʊ'testɪŋ] [ə'sent] .
**She ran to the elevator , punched the bell , heard the car begin its creaky , protesting ascent .**
她 跑 到 这 电梯 ， 拳击 这 钟 ， 听到 这 车 开始 它是 吱吱作响 ， 抗议 上升 .

她跑到电梯前，猛击门铃，听到电梯开始发出吱吱嘎嘎的抗议声向上爬升。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][dɔː(r)][hæd; həd][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [sprɪŋ] ['kləʊzɪŋ] .
**The elevator door had an automatic spring closing .**
这 电梯 门 有 一个 自动的 春天 结束 .

电梯门带有自动弹簧关闭装置。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**The first time she tried it ,**
这 第一的 时间 她 尝试 它 ，

她第一次尝试的时候，

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [ʃʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [spræŋ] [kləʊzd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɪn] .
**her hands shook and the door sprang closed before she got in .**
她 双手 摇晃 和 这 门 弹簧 关闭 前 她 得到 在 .

她的双手颤抖着，还没等她进去，门就砰地一声关上了。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**She tried it again .**
她 尝试 它 再次 .

她又试了一次。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ˌɪn'saɪd] .
**This time she managed to hold it open long enough to get inside .**
这 时间 她 管理 到 抓住 它 打开 长的 足够的 到 得到 里面 .

这一次，她成功地把门打开了足够长的时间，让她得以进去。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] , [felt] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [ʃeɪk] [ænd; ənd][graɪnd][ænd; ənd] [muːv] ['sləʊli] [daʊn] .
**She pushed the button , felt the elevator shake and grind and move slowly down .**
她 推动 这 按钮 ， 毛毡 这 电梯 摇 和 研磨 和 移动 缓慢地 向下 .

她按下按钮，感觉电梯摇晃、摩擦，然后缓缓下降。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] .
**Out into the lobby .**
出去 进入 这 大厅 .

走出大厅。

[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
**Out into the street .**
出去 进入 这 街道 .

走到街上。

[ðə; ði] [fɒɡ] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ɡɒn] [naʊ] .
**The fog was completely gone now .**
这 多雾路段 曾是 完全地 已消失 现在 .

雾气已经完全散去了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] [stɪl] - [dæmp] [striːt] .
**The sun shone on the still - damp street .**
这 太阳 闪耀 在 这 仍然 - 潮湿 街道 .

阳光照耀着依然潮湿的街道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] — [ðə; ði] [ˈtendəlɔɪn] [ sliːp ] [leɪt] .
**There were very few people around — The Tenderloin sleeps late .**
那里 是 非常 很少 人们 大约 — 这 里脊肉 睡觉 晚的 .

周围几乎没什么人——田德隆区的人都睡到很晚。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrestrɒnt] [nekst][dɔː(r)] , [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [taɪld] [ˈkaʊntə(r)] .
**She went into the restaurant next door , sat down at the white - tiled counter .**
她 去 进入 这 餐厅 下一个 门 , 卫星 向下 在 这 白色的 - 瓷砖 柜台 .

她走进隔壁的餐馆，在白色瓷砖柜台前坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈkʌstəmə(r)] .
**She was the only customer .**
她 曾是 这 仅有的 顾客 .

她是唯一的顾客。

[ə; eɪ] [ˈsliːpi] - [aɪd] [ˈweɪtrəs] , [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)][ʌnˈtaɪdɪli] [kɔːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][net] , [ˈweɪtɪd] ,
**A sleepy - eyed waitress , her black hair untidily caught into a net , waited ,**
一个 困 - 眼睛 女服务员 , 她 黑色的 头发 杂乱无章 捕捉 进入 一个 网 , 等待 ,
[pæd][ɪn][hænd] .
**pad in hand .**
软垫 在 手 .

一位睡眼惺忪的女服务员，黑色的头发凌乱地用发网束着，手里拿着记事本，静静地等待着。

" [dʒʌst] [ˈkɒfi] , " [ˈelən] [ˈmʌmbld] .
**" Just coffee , " Ellen mumbled .**
" 只是 咖啡 , " 艾伦 喃喃自语 .

“就一杯咖啡,”艾伦咕哝道。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] [blæk] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈskɔːldɪd][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ˈɡəʊɪŋ] [daʊn] .
**She drank it black and it scalded her throat going down .**
她 喝 它 黑色的 和 它 烫伤 她 喉 去 向下 .

她喝的是黑啤，喝下去的时候喉咙火辣辣的疼。

[ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [pʊt][ə; eɪ][ˈnɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][dʒuːk][bɒks][ænd; ənd] [ðen] [bɪŋ] [ˈkɹɒz.bi][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] "
**The waitress put a nickel in the juke box and then Bing Crosby was singing "**
这 女服务员 放 一个 镍 在 这 点唱机 盒子 和 然后 必应 克罗斯比 曾是 歌唱 "
[ˈiːstə(r)] [pəˈreɪd] .
**Easter Parade .**
复活节 游行 .

女服务员往点唱机里投了一枚五分钱硬币，然后宾·克罗斯比就开始唱《复活节游行》。

" [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][ˈnɔːm(ə)l] .
**" Everything was so normal .**
" 一切 曾是 所以 普通的 .

一切都那么正常。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [bɪŋ] ['kɹɒz.bi] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [θɪŋz] [laɪk] [ɡriːn] ['mɒnstəz] ?
**Listening to Bing Crosby , how could you believe in things like green monsters ?**
聆听 到 必应 克罗斯比 , 如何 可以 你 相信 在 事物 喜欢 绿色的 怪物 ?

听着宾·克罗斯比的歌，你怎么会相信绿色怪物之类的东西呢?

[ɪn] [ðɪs] [seɪn] , [prə'zeɪɪk] ['ætməsfɪə(r)] , ['elən] [θɔːt] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['bæti] .
**In this sane , prosaic atmosphere , Ellen thought , I must be batty .**
在 这 理智 , 平淡无奇 气氛 , 艾伦 想法 , 我 必须 是 疯狂 .

在这种理智而平淡的氛围中，艾伦心想，我一定是疯了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [aɪm] ['elən] [taɪ] , ['bʊkkiːpə(r)] ,
**She said to herself , " I'm Ellen Tighe , bookkeeper ,**
她 说 到 她自己 , " 我是 艾伦 泰格 , 会计 ,

她对自己说：“我是艾伦·泰格，一名簿记员。”

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] [sɔː] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡriːn] [mæn] [wɪð] [klɔːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] . . . .
**and I just saw the body of a green man with claws on his feet . . . .**
和 我 只是 锯 这 身体 的 一个 绿色的 男人 和 爪子 在 他的 脚 . . . .

我刚才看到了一具绿皮肤男人的尸体，他的脚上长着爪子......

" [nəʊ] , [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [help] [ə; eɪ] [bɪt] .
**" No , that didn't help a bit .**
" 不 , 那 没有 帮助 一个 少量 .

“不，那一点帮助也没有。”

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] : " [aɪm] ['elən] [taɪ] [ænd; ənd][aɪm] - [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['mærid] .
**Put it this way : " I'm Ellen Tighe and I'm 27 years old and I'm not married .**
放 它 这 方式 : " 我是 艾伦 泰格 和 我是 - 年 老的 和 我是 不是 已婚 .

这么说吧：“我是艾伦·泰格，今年27岁，未婚。”

[lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [saɪ'kaɪətrɪst] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæts] [ɪ'nʌf] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][njʊə'rəʊsɪs] .
**Let's face it , any psychiatrist will tell you that's enough cause for neurosis .**
我们来吧 脸 它 , 任何 精神科医生 将要 告诉 你 那就是 足够的 原因 为了 神经症 .

说实话，任何一位精神科医生都会告诉你，这足以构成神经症的病因。

[səʊ][aɪm] ['hævɪŋ] [dɪ'lʊʒən] .
**So I'm having delusions .**
所以 我是 拥有 妄想 .

所以，我出现了妄想。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [mɔː(r)] [sens] [ðæt] [wei] .
**" It made more sense that way .**
" 它 制成 更多的 感觉 那 方式 .

那样做更有道理。

[ai] [riːd] [ðæt] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , ['elən] [θɔːt] ,
**I read that story in the paper , Ellen thought ,**
我 读 那 故事 在 这 纸 , 艾伦 想法 ,

“我在报纸上读过那篇报道,”艾伦心想。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['redʒɪstəd] [wei] [daʊn] [ɪn][maɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəs] .
**and it must have registered way down in my subconscious .**
和 它 必须 有 挂号的 方式 向下 在 我的 潜意识 .

这件事一定深深地印在了我的潜意识里。

[ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
**That had to be it .**
那 有 到 是 它 .

肯定就是这样。

['eni] ['ʌðə(r)] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['hɒrəb(ə)l] , [tuː] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] .
**Any other way , it was too horrible , too impossible to be borne .**
任何 其他 方式 , 它 曾是 也 可怕 , 也 不可能的 到 是 出生 .

除此之外的任何方式都太可怕了，太难以忍受了。

[aɪl] [ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd][kɔːl]['dɑːktər; draɪv] . [klaɪv] , [θɔːt] ['elən] .
**I'll go back to the apartment and call Dr . Clive , thought Ellen .**
患病的 去 后退 到 这 公寓 和 称呼 博士 . 克莱夫 , 想法 艾伦 .

“我回公寓给克莱夫医生打电话吧，”艾伦心想。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] [held]['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd] [mʌmps] ,
**She had the feeling , no doubt held over from the days of measles and mumps ,**
她 有 这 感觉 , 不 怀疑 握住 超过 从 这 天 的 麻疹 和 腮腺炎 ,

她有一种感觉，毫无疑问是以前得麻疹和腮腺炎时留下的。

---

[ðæt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][kʊd; kəd][kjʊə(r)] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɡriːn] ['mɒnstəz] [ɒn][ðə; ði] [breɪn] .
**that a doctor could cure anything , even green monsters on the brain .**
那 一个 医生 可以 治愈 任何事物 , 甚至 绿色的 怪物 在 这 脑 .

医生可以治愈任何疾病，甚至包括大脑中的绿色怪物。

---

[ʃiː; ʃi][dræŋk][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd] [ fiʃ ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kɔɪn] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] .
**She drank the last of the coffee and fished in her coin purse for change .**
她 喝 这 最后的 的 这 咖啡 和 钓鱼 在 她 硬币 钱包 为了 改变 .

她喝完最后一口咖啡，然后从零钱包里摸索零钱。

---

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃek] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
**Picking up the check , she walked over to the cash register at the end of the counter ,**
挑选 向上 这 查看 , 她 步行 超过 到 这 现金 登记 在 这 结尾 的 这 柜台 ,

她拿起账单，走到柜台尽头的收银机旁。

---

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .
**facing the street .**
面向 这 街道 .

面向街道。

---

[ðə; ði][ʌn'taɪdi] ['weɪtrəs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .
**The untidy waitress came from the back of the restaurant to take the money .**
这 凌乱 女服务员 来了 从 这 后退 的 这 餐厅 到 拿 这 钱 .

衣衫褴褛的女服务员从餐厅后门出来收钱。

---

['elən] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [θruː] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [frʌnt] .
**Ellen looked out at the street through the glass front .**
艾伦 看起来 出去 在 这 街道 通过 这 玻璃 正面 .

艾伦透过玻璃窗向街上望去。

---

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] - [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪɡə'ret] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
**The man from 410 was standing out there , smoking a cigarette , watching her .**
这 男人 从 - 曾是 常设 出去 那里 , 吸烟 一个 卷烟 , 观看 她 .

410号房的那个男人站在那里，抽着烟，看着她。

[wen] [ðeə(r)] [aɪz] [met] , [hiː; hi] [ə'brʌptli] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌsɪɡə'ret] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['wɔːkɪŋ]
**When their eyes met , he abruptly threw away the cigarette and started walking**
什么时候 他们的 眼睛 遇见 , 他 突然 扔 离开 这 卷烟 和 开始 步行
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] .
**toward the apartment house .**
朝向 这 公寓 房子 .

当他们的目光相遇时，他突然扔掉香烟，朝公寓楼走去。

[ə'ɡen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [feɪnt] [dred] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɜːlɪə(r)] .
**Again she felt that faint dread she had experienced in the hall earlier .**
再次 她 毛毡 那 头晕的 恐惧 她 有 经验丰富的 在 这 大厅 早些时候 .

她再次感到之前在大厅里感受到的那种淡淡的恐惧。

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːtə(r)] , [ɡeɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
**The waitress picked up her quarter , gave her back a nickel and a**
这 女服务员 挑选 向上 她 四分之一 , 给予 她 后退 一个 镍 和 一个
[daɪm] .
**dime .**
一角硬币 .

女服务员拿起她的25美分硬币，又找给她5美分和10美分硬币。

['elən] [pʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] ,
**Ellen put the change into her purse ,**
艾伦 放 这 改变 进入 她 钱包 ,

艾伦把零钱放进了钱包里。

[ɡɒt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kiː] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli]
**got out her key chain and held it in her hand while she walked quickly**
得到 出去 她 钥匙 链 和 握住 它 在 她 手 尽管 她 步行 迅速地
[nekst] [dɔː(r)] .
**next door .**
下一个 门 .

她掏出钥匙串，握在手里，快步走到隔壁。

- [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒbi] ; [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpən]
**410 was just ahead of her in the lobby ; he held the front door open**
- 曾是 只是 前方 的 她 在 这 大厅 ; 他 握住 这 正面 门 打开
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**for her .**
为了 她 .

410号就在她前面，在大厅里；他为她打开了前门。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ,
**She kept her head down , not looking at his face , and they walked ,**
她 保留 她 头 向下 , 不是 寻找 在 他的 脸 , 和 他们 步行 ,

她低着头，不去看他的脸，他们继续往前走。

['ɪndiən] [faɪl] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɒbi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] .
**Indian file , across the lobby to the elevator .**
印度 文件 , 穿过 这 大厅 到 这 电梯 .

印度人列队穿过大厅走向电梯。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [dɔːz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stept] [ɪn] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] .
**He opened the elevator doors , too , and she stepped in ahead of him .**
他 打开 这 电梯 门 , 也 , 和 她 步 在 前方 的 他 .

他也打开了电梯门，她走在他前面走了进去。

[wen] [ðə; ði] [dɔːz] [ klæŋ ] [ʃʌt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pænɪk] .
**When the doors clanged shut , she had a feeling of panic .**
什么时候 这 门 叮当作响 关闭 , 她 有 一个 感觉 的 恐慌 .

门砰地一声关上时，她感到一阵恐慌。

[ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] . . . [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [help] .
**Alone with him . . . cut off from help .**
独自的 和 他 . . . 切 离开 从 帮助 .

他独自一人待在那里……与外界隔绝。

---

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [prɪ'tend] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [flɔː(r)] , [bʌt; bət] ['saɪləntli] [prest] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['bʌt(ə)n] .
**He didn't pretend not to know her floor , but silently pressed the proper button .**
他 没有 假装 不是 到 知道 她 地面 , 但 默默 按下 这 恰当的 按钮 .

他没有假装不知道她所在的楼层，而是默默地按下了正确的按钮。

---

[waɪl] [ðə; ði] [kɑː(r)] [muːvd] ['sləʊli] ['ʌpwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] .
**While the car moved slowly upward , her heart was beating wildly .**
尽管 这 车 已搬 缓慢地 向上 , 她 心 曾是 殴打 疯狂地 .

汽车缓缓向上行驶时，她的心跳得异常剧烈。

---

[aɪm] [nɒt] [kən'vɪnst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [aɪm] [nɒt] [kən'vɪnst] .
**I'm not convinced , she thought , I'm not convinced .**
我是 不是 确信 , 她 想法 , 我是 不是 确信 .

"我不太相信,"她心想，"我不太相信。"

---

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['pleɪnli] . . .
**I saw it so plainly . . .**
我 锯 它 所以 显然 . . .

我看得清清楚楚……

---

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [kəʊld] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
**I felt it , cold in my hands .**
我 毛毡 它 , 寒冷的 在 我的 双手 .

我感觉到了，冰冷的，拿在手里很烫。

---

[ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [stɒpt] .
**The elevator stopped .**
这 电梯 停止 .

电梯停了。

---

[ðə; ði] [mæn] [held] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
**The man held the door open and for a moment she thought he was going to say something .**
这 男人 握住 这 门 打开 和 为了 一个 片刻 她 想法 他 曾是 去 到 说 某物 .

男人把门敞开着，她有一瞬间以为他要说什么。

---

[hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] , [ɪn'vɒləntri] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
**His free hand made a swift , involuntary movement as though he were going to catch her arm .**
他的 自由的 手 制成 一个 迅速 , 非自愿 移动 作为 尽管 他 是 去 到 抓住 她 手臂 .

他空着的那只手迅速地、不由自主地动了一下，好像要抓住她的胳膊似的。

---

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] .
**She shrank away , but he stepped back and let her through .**
她 缩小 离开 , 但 他 步 后退 和 让 她 通过 .

她畏缩地躲开了，但他后退一步，让她过去了。

---

['elən] ['ɔːlməʊst] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
**Ellen almost ran down the hall .**
艾伦 几乎 跑 向下 这 大厅 .

艾伦几乎是跑着穿过走廊的。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .
**Behind her , she heard his footsteps going in the opposite direction toward his apartment .**
在后面 她 , 她 听到 他的 脚步声 去 在 这 对面的 方向 朝向 他的 公寓 .

她听到身后传来他的脚步声，朝着相反的方向，也就是他的公寓方向。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
**She was panting when she reached her door .**
她 曾是 喘息 什么时候 她 达到 她 门 .

她气喘吁吁地走到家门口。

---

[ʃiː; ʃi]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [kiː] — [frʌnt] [dɔː(r)] , ['ɒfɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [frəʊz] .
**She fumbled for the right key — front door , office — and then she froze .**
她 笨手笨脚 为了 这 正确的 钥匙 — 正面 门 , 办公室 — 和 然后 她 冻住了 .

她摸索着寻找正确的钥匙——前门钥匙、办公室钥匙——然后她愣住了。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
**There was a scratching sound in the apartment .**
那里 曾是 一个 抓挠 声音 在 这 公寓 .

公寓里传来一阵刮擦声。

---

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['lɪsnd] .
**She put her ear close to the door , listened .**
她 放 她 耳朵 关闭 到 这 门 , 听着 .

她把耳朵贴在门上，侧耳倾听。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [nɔɪz] , [laɪk] ['sʌmbədi] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [reɪk] . . . [ɔː(r)] [laɪk] [klɔːz] ,
**There was a rasping noise , like somebody dragging a rake . . . or like claws ,**
那里 曾是 一个 粗糙 噪音 , 喜欢 某人 拖拽 一个 耙 . . . 或者 喜欢 爪子 ,

传来一阵刺耳的摩擦声，像是有人拖着耙子……或者像爪子抓挠的声音。

---

[greɪt] ['hevi] [klɔːz] , ['muːvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɑːdwʊd] [flɔːz] !
**great heavy claws , moving over the hardwood floors !**
伟大的 重的 爪子 , 移动 超过 这 硬木 楼层 !

巨大的爪子在硬木地板上移动！

---

['elən] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .
**Ellen backed away from the door .**
艾伦 支持的 离开 从 这 门 .

艾伦从门口退了回去。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ðen] .
**It was true , then .**
它 曾是 真的 , 然后 .

原来如此。

---

[ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , ['saɪləntli] .
**She retreated , inch by inch , silently .**
她 撤退 , 英寸 经过 英寸 , 默默 .

她悄无声息地一步一步后退。

---

[get] [ə'weɪ] , [liːv] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [kætʃɪz] [juː; jʊ] !
**Get away , leave before it catches you !**
得到 离开 , 离开 前 它 捕获物 你 !

快逃，趁它还没抓住你！

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] . . . [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]
**She turned , ready to make a dash for the elevator . . . and faced the**
她 转向 ， 准备好 到 制作 一个 短跑 为了 这 电梯 . . . 和 面对 这
[mæn][frɒm; frəm] - .
**man from 410 .**
男人 从 - .

她转身，准备冲向电梯……却遇到了410号房间的那个男人。

---

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
**Down at the end of the hall , in front of his apartment , he was**
向下 在 这 结尾 的 这 大厅 ， 在 正面 的 他的 公寓 ， 他 曾是
['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
**watching her .**
观看 她 .

在走廊尽头，他公寓门前，他正注视着她。

---

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['restrɒnt] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
**The way he lingered outside the restaurant , the way he looked at her .**
这 方式 他 徘徊不去 外部 这 餐厅 ， 这 方式 他 看起来 在 她 .

他在餐厅外徘徊的方式，以及他看她的眼神。

---

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . . . ['meɪbi] [ˌʌndə'niːθ] [ðæt] ['həʊmli] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [feɪs] , [hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz]
**One of them . . . maybe underneath that homely , ordinary face , his skin was**
一 的 他们 . . . 或许 下 那 家常的 ， 普通的 脸 ， 他的 皮肤 曾是
[griːn] [ænd; ənd] ['klæmi] .
**green and clammy .**
绿色的 和 湿冷的 .

其中一人……或许在那张朴素普通的脸庞下，藏着一颗青涩潮湿的皮肤。

---

['meɪbi] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] , [ʃɑːp] [klɔːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**Maybe there were long , sharp claws on his feet .**
或许 那里 是 长的 ， 锋利的 爪子 在 他的 脚 .

也许他的脚上长着又长又锋利的爪子。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [ʌn'iːvnli] [naʊ] .
**She was breathing unevenly now .**
她 曾是 呼吸 不均匀地 现在 .

她现在呼吸不均匀了。

---

[træpt] !
**Trapped !**
被困 !

被困住了！

---

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
**The thing in the apartment , the man in the hall .**
这 事物 在 这 公寓 ， 这 男人 在 这 大厅 .

公寓里的那个东西，走廊里的那个人。

---

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , [ðen] [bæk] , [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] ,
**Her eyes darted to the elevator , then back , down the hall ,**
她 眼睛 飞镖 到 这 电梯 ， 然后 后退 ， 向下 这 大厅 ，

她的目光先是瞥向电梯，然后又转向走廊另一头。

---

[pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] [mɑːkt] - . . . [ðə; ði][dɔː(r)] [mɑːkt] - !
**past the door marked 404 . . . the door marked 404 !**
过去的 这 门 标记 - . . . 这 门 标记 - !

穿过标有 404 的门……标有 404 的门！

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [ðə; ði] [fjuː] [jɑːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] [dæʃ] , [flʌŋ] [hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['paʊndɪŋ] ['waɪldli] .
**She covered the few yards in a mad dash , flung herself at the door , pounding wildly .**
她 涵盖 这 很少 码 在 一个 疯狂的 短跑 , 扔 她自己 在 这 门 , 猛击 疯狂地 .

她疯狂地冲过几码远，扑向门口，拼命地敲打。

" [pliːz] , [pliːz] !
**" Please , please !**
" 请 , 请 !

求求你了！

" [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] .
**" she sobbed .**
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːfət] , ['əʊpən] , [pliːz] !
**" Mrs . Moffatt , open , please !**
" 太太 . 莫法特 , 打开 , 请 !

莫法特夫人，请开门！

" [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [æt; ət] [wʌns] .
**" The door opened at once .**
" 这 门 打开 在 一次 .

门立刻开了。

['mɪsɪz] . [mɑːfəts] [raʊnd] , ['rɪŋkld] [feɪs] [biːmd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
**Mrs . Moffatt's round , wrinkled face beamed at her .**
太太 . 莫法特的 圆形的 , 皱 脸 光束 在 她 .

莫法特太太圆圆的、满是皱纹的脸上露出了灿烂的笑容。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [dɪə(r)] , [kʌm] [ɪn] .
**" Come in , my dear , come in .**
" 来 在 , 我的 亲爱的 , 来 在 .

“进来吧，亲爱的，进来吧。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [fel] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
**" She almost fell over the landing .**
" 她 几乎 跌倒 超过 这 降落 .

她差点从平台上摔下来。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
**The door closed behind her .**
这 门 关闭 在后面 她 .

她身后的门关上了。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmb(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dæv(ə)npɔːt] , [sæŋk] [daʊn] , ['gɑːspɪŋ] .
**She stumbled to the davenport , sank down , gasping .**
她 踉跄 到 这 长椅 , 沉没 向下 , 喘息 .

她踉跄着走到沙发旁，瘫倒在地，大口喘着气。

[tuː] [kæts] [rʌbd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [legz] , ['pɜːrɪŋ] .
**Two cats rubbed against her legs , purring .**
二 猫 摩擦 反对 她 腿 , 呼噜声 .

两只猫蹭着她的腿，发出呼噜声。

[tuː] [kæts] ?
**Two cats ?**
二 猫 ?

两只猫？

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː'self] [seɪ] ['stjuːpɪdli] , " ['mɪsɪz] . ['mɑːfət] , [wɛrz] [ðə; ði]['ʌðə(r)][kæt] ?
**She heard herself say stupidly , " Mrs . Moffatt , where's the other cat ?**
她 听到 她自己 说 愚蠢地 , " 太太 . 莫法特 , 在哪里? 这 其他 猫 ?

她听到自己傻乎乎地说：“莫法特太太，另一只猫在哪里？”

" [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
**" and wondered why she said it .**
" 和 想知道 为什么 她 说 它 .

“然后我就纳闷她为什么这么说。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] .
**Then she understood .**
然后 她 理解 .

她这才明白过来。

[ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [feɪs] ['kwivəd] , ['ɔːltəd] , ['meltɪd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] . . .
**The old lady's face quivered , altered , melted into something . . .**
这 老的 女士的 脸 颤抖 , 已修改 , 融化 进入 某物 . . .

老太太的脸颤抖着，变了样，融化成了某种东西……

['sʌmθɪŋ] [griːn] .
**something green .**
某物 绿色的 .

绿色的东西。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] - ['sləʊli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .
**Outside in the hall , the man from 410 slowly returned to his apartment .**
外部 在 这 大厅 , 这 男人 从 - 缓慢地 返回 到 他的 公寓 .

在走廊外，410号的那个男人慢慢地回到了他的公寓。

['pʊʃɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪl] ['nevə(r)][get][ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
**Pushing open the door , he thought , I'll never get the nerve to ask her out .**
推动 打开 这 门 , 他 想法 , 患病的 绝不 得到 这 神经 到 问 她 出去 .

他推开门，心想：我永远也没勇气约她出去。

[wel] , ['prɒbəbli] ['wʌznt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , ['enihaʊ] .
**Well , probably wasn't a chance , anyhow .**
出色地 , 大概 不是 一个 机会 , 无论如何 .

嗯，反正可能也没什么机会。

[wɒt] [wʊd] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['laʊzi] [kɒp] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
**What would a girl like her have to do with a lousy cop like me ?**
什么 会 一个 女孩 喜欢 她 有 到 做 和 一个 糟糕 警察 喜欢 我 ?

像她这样的女孩跟我这种蹩脚的警察有什么关系？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神